

Урок 8. Главные члены предложения (продолжение).
Правила перевода подлежащего и сказуемого, выраженных существительными.

Прочитайте о трудностях перевода:

1. В русском языке оба главных члена предложения (подлежащее и сказуемое) могут быть существительными.

Например:

S
Юрий Гагарин был первым космонавтом.

Юрий Гагарин – подлежащее, именительный падеж.
Был космонавтом – сказуемое (быть + существительное в творительном падеже).

2. В русском языке в предложениях подлежащее может стоять после сказуемого. Но при этом оно всегда будет в именительном падеже.

S
Первым космонавтом был Юрий Гагарин.

3. Порядок слов в русском языке: Старая («неважная») информация идет в начале предложения. Новая (основная) информация стоит в конце.

Например:

- Кто был первым космонавтом?

Первым космонавтом (это «старая» информация, она уже была в вопросе) был Юрий Гагарин (новая информация).

- Кем был Юрий Гагарин?

Юрий Гагарин (это «старая» информация, она уже была в вопросе) был первым человеком в космосе (новая информация).

***Обратите внимание, что в обоих предложениях «Юрий Гагарин»
остается в именительном падеже, поскольку это подлежащее.
Независимо от порядка слов!***

4. Из двух существительных подлежащим будет то слово, которое описывает более объективное, важное и постоянное действие, явление, событие, качество.

S

Например: Компания Saturn была официальным спонсором трансляции зимних Олимпийских игр 2014 в Сочи.

Компания Saturn - это производитель, поставщик, конкурент, лидер. Кроме того, эта компания была спонсором Олимпийских игр. Т.е. спонсор – только один из видов деятельности компании. Поэтому это существительное является частью сказуемого и будет употребляться в творительном падеже.

Задание 1. Посмотрите на следующие предложения.

- Найдите два неправильных предложения¹. Объясните, в чем состоит ошибка.
- Найдите подлежащее в правильных предложениях.
- Напишите вопросы к правильным фразам (помните о порядке слов!).

1. Сергей Шойгу был самым популярным министром в России.
2. Сергеем Шойгу был самый популярный министр в России.
3. Самый популярный министр в России был Сергеем Шойгу.
4. Самым популярным министром в России был Сергей Шойгу

Задание 2. Из данных ниже слов составьте предложения в прошедшем времени. Порядок слов можно менять. Подчеркните подлежащее (помните, то оно всегда будет в именительном падеже и должно согласовываться с глаголом БЫТЬ)

1. важная тема, обмен информацией, быть, во время, последние переговоры.

2. основа сотрудничества двух компаний, быть, новые контракты.

¹ Ответ: Неправильные предложения: 2, 3

3. причина последних протестов, быть, борьба за свободу слова

4. новость о помиловании, статья, сенсация.

Задание 3. Посмотрите на фрагменты статьи. Раскройте скобки, согласуйте подлежащее и сказуемое (все глаголы должны быть в будущем времени):

1. Старт своей политической деятельности Ходорковский дал в сентябре, когда состоялся перезапуск проекта «Открытая Россия». («Открытая Россия») (статья для экс-главы ЮКОСа) (политическая площадка).

2. Бывший олигарх заявил, что (его задача) (быть) (построение горизонтальной структуры), которая может не допустить наиболее одиозные фигуры в Госдуму в 2016 году.

3. (Ключевая задача) этого правительства (статья) (подготовка) России к демократическим выборам. Эта подготовка займет два-три года.

4. Глава Политической экспертной группы Константин Калачев считает, что (Ходорковский) (статья) (объединяющая фигура) для оппозиции и людей, исповедующих либеральные взгляды.
-
-

5. Глава Фонда эффективной политики Глеб Павловский считает, что политическое будущее Ходорковского будет зависеть от его способности работать с неожиданными ситуациями. (Неожиданная ситуация) (статья) для Ходорковского (возможность) проявить себя в политике.
-
-

6. (Прощение о помиловании) (статья) (причина) его освобождения.
-
-

Задание 4. Найдите главные члены предложения. Переведите их.

The McDonald's on Moscow's Pushkin Square was a symbol of thawing relations with the U.S. It became the most visited outlet world-wide.

The move was the latest shot by Russia in response to western sanctions over Moscow's role in the armed conflict with Ukraine. According to officials food quality was the reason for closing The McDonald's.

Mikhail Gorbachov says that these quality complaints were powerful blow to relations between the United States and Russia and that the move was a political statement.

Russia states the move was temporary.

По материалам статей:

<http://www.theguardian.com/world/2014/aug/20/mcdonalds-russia-closes-moscow-branches-sanitary-violations>

<http://online.wsj.com/articles/russia-closes-four-mcdonalds-in-moscow-mcd-1408568948>

Задание 5. Переведите весь текст из задания 4 на русский язык. Пользуйтесь словарем.